

OHLONE COLLEGE
Ohlone Community College District
OFFICIAL COURSE OUTLINE

I. Description of Course:

1. **Department/Course:** INT - 199G
2. **Title:** Introduction to Telephone and Video Relay Interpreting
3. **Cross Reference:**
4. **Units:** 0.5
Lec Hrs: 0.5
Lab Hrs:
Tot Hrs: 9.00
5. **Repeatability:** No
6. **Grade Options:** Letter Grade, May Petition for Pass/No Pass (GP)

7. **Degree/Applicability:**
Credit, Degree Applicable, Transferable - CSU (T)
8. **General Education:**
9. **Field Trips:** May be Required
10. **Requisites:**
Prerequisite
Students must have completed 3rd semester IPP courses: INT 227, 245, 253, and 199 series courses.
Limitation on Enrollment
Non-IPP students must have approval of instructor or program director.
Corequisite
Must be enrolled in 4th semester classes: INT 263, 295, 299 & other 199 courses, BA 121A and BA 121B

12. Catalog Description:

This course introduces students to interpreting using the telephone and video, interpreting remotely. Unique characteristics of this medium, strategies, discourse styles as well as environmental, interpersonal, paralinguistic and intra-personal considerations will be discussed. Ethics will also be considered.

13. Class Schedule Description:

An introduction to video-relay and telephone interpreting will be discussed, practiced and analyzed.

14. Counselor Information:

One of seven classes required in the 3 or 4th semester of the IPP.

II. Student Learning Outcomes

The student will:

1. Outline history of telephone and Video Relay Interpreter/Video Relay Service (VRI/VRS) interpreting
2. Discuss unique characteristics of setting including etiquette, specialized equipment, cultural and ethical considerations
3. Demonstrate telephone interpreting skills
4. Identify demands and controls and resulting demands used in various scenarios in this setting

III. Course Outline:

1. Overview of telephone and Video Relay Services (VRS) interpreting

- A. History of telephone usage
 - 1. No phones
 - 2. TTYs (Teletypewriters)
 - 3. VRS (Video Relay Service)
- B. PUC & FCC rulings-"functional equivalence"
- C. VRI (Video Realy Interpreters)

2. Unique characteristics

- A. Phone etiquette
- B. Phone menus
- C. Specialized equipment

3. Cultural and ethical considerations

4. Demands/Controls and resulting demands in this setting

- A. Environmental
- B. Interpersonal
- C. Paralinguistic
- D. Intrapersonal

5. Resources

6. Role playing and interpreting practice

IV. **Course Assignments:**

A. Reading Assignments

- 1. Readings from textbook
- 2. Articles from Registry of Interpreters for the Deaf (RID) Views and Journal of Interpretation

B. Projects, Activities, and other Assignments

- 1. Analysis and discussion of readings
- 2. In-class or video demonstration of skill

C. Writing Assignments

- 1. Resource file of Telephone and VRI/VRS interpreting
- 2. Demand-Control analysis of real/observed or video-taped call

V. **Methods of Evaluation/Assessment:**

- A. Case presentations: Demand/Control and/or ethical case study
- B. Resource file
- C. Interpretation of telephone/Video Relay Interpreter (VRI) scenarios

VI. **Methods of Instruction:**

- A. Lecture
- B. Laboratory
- C. Demonstration
- D. Audiovisual
- E. Computer Assisted Instruction
- F. Collaborative Learning

VII. Textbooks:

Recommended

1. Humphrey, J. and B. Alcorn *So You Want to Be an Interpreter? An Introduction to Sign Language Interpreting* 3rd Edition, H & H Publishing, 2001

Supplemental

VIII. Supplies:

- A. USB flashdrive

CID 3146